

SOMMAIRE

Préface : les <i>Cantiques spirituels</i> de Charles de Courbes	i
Introduction : cahier 7 (Cantiques bibliques et prières).....	viii
Foreword: the <i>Cantiques spirituels</i> by Charles de Courbes	x
Introduction: cahier 7 (Biblical canticles and prayers)	xiv
7. Paraphrase de l'auteur sur le premier chapitre d'Esther (n° 7).....	2
8. Cantique de l'auteur sur l'Incarnation du fils de Dieu (n° 8).....	6
9. Cantique de l'auteur sur la Nativité en vers alexandrins (n° 9).....	8
30. Responsorium completorii. Cum quatuor vocibus. Serva si vis accentus mutando brevem in longam et e contrario (n° 30).....	10
37. <i>Εύλογία τραπέζης. Εύχαριστία</i> (n° 37).....	14

Nous vous remercions d'avoir acheté cette partition. Vous encouragez ainsi notre travail et contribuez à la découverte de nouvelles œuvres.

We thank you for purchasing this score. In doing so you encourage us in our efforts, as well as helping us to present new works.

Cette partition est disponible sous différentes formes :

- Cahier 1 : Avent et Noël
ISMN 979-0-2318-0137-8
- Cahier 2 : Carême
ISMN 979-0-2318-0138-5
- Cahier 3 : Pâques
ISMN 979-0-2318-0139-2
- Cahier 4 : Ascension et Pentecôte
ISMN 979-0-2318-0140-8
- Cahier 5 : Rogations et Toussaint
ISMN 979-0-2318-0141-1
- Cahier 6 : Psaumes sur la paraphrase de Philippe Desportes
ISMN 979-0-2318-0142-2
- Cahier 7 : Cantiques bibliques et prières
ISMN 979-0-2318-0143-9
- Édition critique et fac-similé
ISBN 978-2-914373-14-2

This score is available in several forms:

- *Book 1: Advent and Christmas*
ISMN 979-0-2318-0137-8
- *Book 2: Lent*
ISMN 979-0-2318-0138-5
- *Book 3: Easter*
ISMN 979-0-2318-0139-2
- *Book 4: Ascension and Pentecost*
ISMN 979-0-2318-0140-8
- *Book 5: Rogations and All Saints' Day*
ISMN 979-0-2318-0141-1
- *Book 6: Psalms on Philippe Desportes' metrical translation*
ISMN 979-0-2318-0142-2
- *Book 7: Biblical canticles and prayers*
ISMN 979-0-2318-0143-9
- *Critical edition and facsimile*
ISBN 978-2-914373-14-2

Prononciation du grec

Alphabet

A α	Alpha	A a
B β	Vita	V v
Γ γ	Gamma	G g
Δ δ	Delta	D d
E ε	Epsilon	E e
Z ζ	Zita	Z z
H η	Ita	I i
Θ θ	Thita	Th th
I ι	Iota	I i
K κ	Kappa	K c q
Λ λ	Lambda	L l
M μ	My	M m
N ν	Ny	N n
Ξ ξ	Xi	X x
O ο	Omicron	O o
Π π	Pi	P p
P ρ	Rho	R r
Σ σ ς	Sigma	S s
T τ	Tau	T t
Υ υ	Ypsilon	Y y
Φ φ	Phi	Ph F f
X χ	Chi	Ch ch
Ψ ψ	Psi	Ps bs
Ω ω	Omega	O o

Prononciation des diphtongues

αι	αιθηρ	æthir
αυ	αυλη	avli
ει	ειδος	idos
ευ	ευριπος	evripos
οι	οινος	inos
ου	ουρανος	ouranos
ηυ	ηυδα	ivda
υι	υιος	hyos
ωυ	ωυτος	outos
α	αδω	ado
η	ηων	ion
ω	ωκησα	okisa

On comparera cette table de Behourt avec l'alphabet que donne le lecteur en lettres grecques d'Henri IV, Frédéric Morel, auteur du texte grec utilisé par Charles de Courbes³. La colonne de droite indique ici non pas la prononciation (laquelle est à déduire de la colonne centrale), mais l'équivalent latin de la lettre grecque.

A α	Alpha	a
B β	Vita	b
Γ γ	Gamma	g
Δ δ	Delta	d
E ε	Epsilon	e tenue
Z ζ	Zita	z
H η	Ita	e densum
Θ θ	Thita	th
I ι	Iota	i
K κ	Cappa	c
Λ λ	Lambda	l
M μ	My	m
N ν	Ny	n
Ξ ξ	Xi	x
O ο	Omicron	o parvum
Π π	Pi	p
P ρ	Ro	r
Σ σ ς	Sigma	ss
T τ	Taf	t
Υ υ	Ypsilon	y
Φ φ	Phi	ph
X χ	Chi	ch
Ψ ψ	Psi	ps
Ω ω	Omega	o magnum

3. Ce texte grec figure dans *Officium Beatae Mariae Virginis, Nuper reformatum et Pii v. Pont. Max. iussu editum. Λειτουργία τῆς ἀεί παρθένου Μαρίας, κατὰ τὴν ἐπανόρθωσιν τε, καὶ ἔκδοσιν Πν ε' Ῥωμαίων Ἀρχιερέος. Hymni Graecè et suis numeris restituti, Antiph. et Collecta adjunctae, per Feder. Morellium. Paris. Profess. Reg., Paris : Jérôme de Marnef et Veuve Guillaume Cavellat, 1595.*

consiste en une alternance entre un solo et le *tutti*, sans que soit réellement précisé si cette alternance concerne uniquement la reprise du second verset, ou bien l'opposition entre les versets et le refrain. À en juger d'après la notation *in extenso* présente aux trois parties inférieures, il est probable que c'est la seconde option qui est implicitement désignée.

Εὐλογία τραπέζης. Εὐχαριστία (n° 37) (Bénédictio de la table. Action de grâces)

Cette polyphonie sur texte grec est unique en son genre et définit deux pièces distinctes : la prière avant le repas (ou bénédiction de la table) et l'action de grâces après le repas.

Texte

Deux éléments viennent justifier l'usage du grec¹ :

- ces deux textes, d'usage courant en latin dans les bréviaires, catéchismes et livres de liturgie au titre de l'exercice quotidien du chrétien et des prières usuelles, étaient également utilisés dans les méthodes de grec comme premier support de mémorisation et d'apprentissage de la langue ;
- le grec vient souligner la dimension royale du recueil, offert au souverain pour ses 21 ans. À cette époque, l'historiographie officielle de la chapelle royale souligne les parentés existant entre les coutumes de la cour de France et celles de l'empire byzantin, notamment à l'occasion des grands repas royaux.

Ce texte grec est donc conçu non comme un exercice d'érudition à l'antique, mais comme une traduction du latin vers le grec d'Église. Son auteur, Frédéric II Morel était lecteur en lettre latines et grecques d'Henri IV. Le texte faisait partie d'un bréviaire bilingue et était suivi d'un alphabet pourvu d'une prononciation du grec. On trouvera dans la préface générale du présent cahier l'alphabet de Morel et les conseils

Contrairement aux litanies, solo et *tutti* ne possèdent pas de lignes spécifiques, il est donc possible de considérer le solo soit comme la monodie de la ligne supérieure seule, soit comme l'unique voix chantée sur fond d'une réduction des trois autres voix à la façon d'une basse continue. La battue est assez rapide et ternaire sur des unités à la noire, avec hémiole finale.

de prononciation donnés par le père Behourt en 1620. Contre toute attente, la prononciation recommandée par ces auteurs n'est pas celle, restituée, d'Érasme conçue pour le grec ancien, mais celle en usage parmi les lettrés grecs installés en Occident après la prise de Constantinople. La translittération du grec proposée sous la musique dans notre édition tient compte de ces sources.

Bénédictio de la table

Bénis-nous, Seigneur, et ces dons que tu nous fais,
que grâce à tes largesses,
nous allons prendre.
Pour notre Seigneur le Christ
Amen.

Action de grâces

Nous te rendons grâce, ô Dieu tout puissant
pour tous les bienfaits que tu nous as donnés,
toi qui vis et règnes
dans les siècles des siècles.
Amen.

Musique

Le style musical est rigoureusement homophone, propre à mettre en valeur l'éclat d'une cérémonie d'anniversaire royal à la chapelle privée du souverain. Il gagnera à une instrumentation brillante qui soulignera le rythme prosodique.

Marc DESMET

1. Concernant l'historique de cette pièce unique, voir l'article de Marc DESMET, « Chanter en grec à la cour de Louis XIII ? L'ultime cantique spirituel du lieutenant de Courbes », *Revue de musicologie*, 92 n° 2 (2006), p.261-285.

Fit un con - vi - ve très grand À ses Pre - voſts et ses Prin - ces,
 Vou - lant qu'à son - peu - ple aus - si (Du - rant sept - au - tres jour - né - es)

Fit un con - vi - ve très grand À ses Pre - voſts et ses Prin - ces,
 Vou - lant qu'à son - peu - ple aus - si (Du - rant sept - au - tres jour - né - es)

Fit un con - vi - ve très grand À ses Pre - voſts et ses Prin - ces,
 Vou - lant qu'à son - peu - ple aus - si (Du - rant sept - au - tres jour - né - es)

Fit un con - vi - ve très grand À ses Pre - voſts et ses Prin - ces,
 Vou - lant qu'à son - peu - ple aus - si (Du - rant sept - au - tres jour - né - es)

Du - rant cent qua - tre vingts jours en gran - de so - lem - ni - té.
 Le ban - quet fut pre - pa - ré au grand por - tail du jar - din.

Du - rant cent qua - tre vingts jours en gran - de so - lem - ni - té.
 Le ban - quet fut pre - pa - ré au grand por - tail du jar - din.

Du - rant cent qua - tre vingts jours en gran - de so - lem - ni - té.
 Le ban - quet fut pre - pa - ré au grand por - tail du jar - din.

Du - rant cent qua - tre vingts jours en gran - de so - lem - ni - té.
 Le ban - quet fut pre - pa - ré au grand por - tail du jar - din.

5. Tous les invités beuvoient
 Dedans coupes d'Or tres belles,
 Le couvert estoit servi le tout en grands vases d'or :
 Cent services s'y servoyent
 Changeant toujours de vaisselles,
 Afin de mieux faire voir d'Assuerus le thresor.

6. Là le Nectar se voyoit,
 Les mets friants, l'abondance,
 Comme à tel Monarque aussi il devoit appartenir :
 Chaque table un Duc avoit
 Pour honorer l'assistance,
 Et mesme le Roy y veint pour les mieux entretenir.

7. Or Vaſthi en ce temps là
 Fit un convive des femmes,
 Au Palais là où le Roy demouroit communément :
 En ce lieu elle assembla
 Toute la troupe des dames,
 Et comme Reine elle estoit les traitta royallement.



Si l'on observe les accents, chaque verset demande sa propre réalisation rythmique, adaptée aux syllabes du texte. Le guide ci-dessous vaut pour le répons et le verset 1 :

répons: In ma - nus tu - as Dó - mi - ne Com - men - do spí - ri - tum me - um.

1. Re - de - mis - ti nos Dó - mi - ne De - us De - us ve - ri - tâ - tis.

In manus tuas Dómine
Comméndo spíritum meum.

1. Redemísti nos Dómine
Deus Deus veritátis

In manus tuas Dómine
Comméndo spíritum meum.

2. Custôdi nos ô Dómine,
Vt pupíllam oculôrum.

In manus tuas Dómine
Comméndo spíritum meum.

3. Sub vmbra alârum tuârum
Deus Deus protége nos.

In manus tuas Dómine
Comméndo spíritum meum.

4. Glória patri, et nato,
Atque spíritui sançto.

In manus tuas Dómine
Comméndo spíritum meum.

5. Vt erat in princípío,
Et nunc, et semper, sit. Amen.

IN TEMPORE PASCHALI

Allelúya, allelúya,
Allelúya, allelúya,

37. Εύλογία τραπέζης

Εὐ - λο - γεῖ ἡ - μᾶς Κύ - ρι - ε και ταῦ - τα τα δῶ - ρα σου,
 Ev - lo - gi i - mas Ky - ri - e kê taf - ta ta do - ra sou,

Εὐ - λο - γεῖ ἡ - μᾶς Κύ - ρι - ε και ταῦ - τα τα δῶ - ρα σου,
 Ev - lo - gi i - mas Ky - ri - e kê taf - ta ta do - ra sou,

Εὐ - λο - γεῖ ἡ - μᾶς Κύ - ρι - ε και ταῦ - τα τα δῶ - ρα σου,
 Ev - lo - gi i - mas Ky - ri - e kê taf - ta ta do - ra sou,

Εὐ - λο - γεῖ ἡ - μᾶς Κύ - ρι - ε και ταῦ - τα τα δῶ - ρα σου,
 Ev - lo - gi i - mas Ky - ri - e kê taf - ta ta do - ra sou,

ἄ - περ ἐκ τῆς ἐ - λευ - θε - ρι - ό - τη - τός σου
 a - per ek tis e - lef - the - ri - o - ti - tos sou

ἄ - περ ἐκ τῆς ἐ - λευ - θε - ρι - ό - τη - τός σου
 a - per ek tis e - lef - the - ri - o - ti - tos sou

ἄ - περ ἐκ τῆς ἐ - λευ - θε - ρι - ό - τη - τός σου
 a - per ek tis e - lef - the - ri - o - ti - tos sou

ἄ - περ ἐκ τῆς ἐ - λευ - θε - ρι - ό - τη - τός σου
 a - per ek tis e - lef - the - ri - o - ti - tos sou

ἄ - να - λα - βεῖν μέλ - λο - μεν.
 a - na - la - vin mel - lo - men.

ἄ - να - λα - βεῖν μέλ - λο - μεν.
 a - na - la - vin mel - lo - men.

ἄ - να - λα - βεῖν μέλ - λο - μεν.
 a - na - la - vin mel - lo - men.

ἄ - να - λα - βεῖν μέλ - λο - μεν.
 a - na - la - vin mel - lo - men.

§

Δι - ἄ Κυ - ρί - ου Χρι - στοῦ ἡ - μῶν.
Di - a Ky - ri - ou Chris - tou i - mon.

Δι - ἄ Κυ - ρί - ου Χρι - στοῦ ἡ - μῶν.
Di - a Ky - ri - ou Chris - tou i - mon.

Δι - ἄ Κυ - ρί - ου Χρι - στοῦ ἡ - μῶν.
Di - a Ky - ri - ou Chris - tou i - mon.

Δι - ἄ Κυ - ρί - ου Χρι - στοῦ ἡ - μῶν.
Di - a Ky - ri - ou Chris - tou i - mon.

§

Δι - ἄ Κυ - ρί - ου Χρι - στοῦ ἡ - μῶν. Ἄ - μήν.
Di - a Ky - ri - ou Chris - tou i - mon. A - min.

Δι - ἄ Κυ - ρί - ου Χρι - στοῦ ἡ - μῶν. Ἄ - μήν.
Di - a Ky - ri - ou Chris - tou i - mon. A - min.

Δι - ἄ Κυ - ρί - ου Χρι - στοῦ ἡ - μῶν. Ἄ - μήν.
Di - a Ky - ri - ou Chris - tou i - mon. A - min.

Δι - ἄ Κυ - ρί - ου Χρι - στοῦ ἡ - μῶν. Ἄ - μήν.
Di - a Ky - ri - ou Chris - tou i - mon. A - min.

Εὐλογεῖ ἡμᾶς Κύριε, καὶ ταῦτα τὰ δῶρα σου,
ἅπερ ἐκ τῆς ἐλευθεριότητός σου
ἀναλαβεῖν μέλλομεν.
Διὰ Κυρίου Χριστοῦ ἡμῶν.
Ἄμήν.